РАЗРАБОТКА ПРОГРАММНЫХ ИНТЕРФЕЙСОВ API ДЛЯ ВНЕШНИХ СИСТЕМ УПРАВЛЕНИЯ КОНТЕНТОМ, ФУНКЦИОНИРУЮЩИХ В ПРОТОКОЛЕ SOAP

Анашкин Р.В., Беневоленский С.Б., Кирьянов А.А., Сироткин В.Ю.

ООО "Связь-строй", "МАТИ" - РГТУ им. К.Э.Циолковского

Быстрое развитие информационных технологий создает возможности создания и размещения контента в интернете на различных иностранных языках. В связи с этим возрастает актуальность автоматизации перевода этого контента на другие языки. Известны подобные интернет-сервисы [1, 2] однако им присущи такие недостатки, как отсутствие возможности предоставить он-лайн интерфейс переводчика с поддержкой памяти переводов; организовать обсуждение перевода по сегментам и бесплатно предоставить интерфейс переводчика с глоссарием.

В рамках данной работы разрабатывается программный комплекс (ПК), который обеспечивает интеграцию с внешними системами управления контентом (CMS) и предоставляет соответствующий SOAP-сервис, программных интерфейсов (API) для внешних CMS. ПК обеспечивает возможность совместно функционирования со сторонними системами управления контентом, таких как Drupal, Joomla, 1С Битрикс.

Регистрация и вход в систему осуществляется как через собственную систему регистрации и входа ПК, так и через ресурсы mail.ru, yandex.ru, facebook.com, vkontakte.ru, twitter.com посредством протоколов oAuth и REST API.

В базе данных CMS обеспечена возможность выбирать для каждого элемента язык, на котором он написан и указывать статус «оригинал» или «перевод».

Реализован перечень поддерживаемых иностранных языков. SOAP-сервис поддерживает такие атрибуты как: уникальный идентификатор заявки; уникальный идентификатор элемента; язык, на который должен быть выполнен перевод; дату и время создания запроса; дату и время получения запроса подрядчиком по переводу; тип заявки (новая или изменение существующей).

Элемент, получивший статус «Отправлен на перевод», не публикуется. Для него обеспечена возможность указать требуется ли перевод и (опционально) выбрать из перечня языки, на которые нужно осуществить перевод. Для каждого из выбранных языков автоматически вызывается метод SOAP-сервиса, создающий заявку на перевод текста. В административном интерфейсе CMS при просмотре Элемента отображается информация о статусе перевода.

Клиент, для размещения переведенного контента, обращается к методам SOAP-сервиса, входными параметрами которого являются уникальный идентификатор заявки на перевод и HTML-код.

SOAP-сервис обращается к методам CMS для тестового размещения Элемента. В ответ он получает URL, по которому можно проверить внешний вид Элемента или полный HTML-код Элемента. CMS предоставляют SOAP-методы, возвращающие информацию о новых Элементах, для которых не было создано ни одной языковой версии, либо не имеющих языковой версии для указанного языка. В случае внесения изменений в Элемент-оригинал, у которого есть открытые заявки на перевод или готовые языковые версии, создаются новые заявки на перевод с типом «Изменение существующего Элемента».

Таким образом, представляемая разработка является необходимым дополнением современных средств автоматизированного перевода для систем управления контентом.

Работа выполняется в рамках ФЦП «Исследования и разработки по приоритетным направлениям развития научно-технологического комплекса России на 2007-2013 годы» при финансовой поддержке Минобрнауки, Государственный контракт №07.524.11.4020.

Литература

1. John Hutchins (1998), The origins of the translator’s workstation// Machine Translation, 13: 287—307

2. Claudio Fantinuoli (2006), Specialized Corpora from the Web and Term Extraction for Simultaneous Interpreters // Baroni, Bernardini (ред.), WaCky! Working Papers on the Web as Corpus, С. 173—190

3. Беневоленский С.Б., Кирьянов А.А Особенности построения CLOUD-сервиса хранения информационных ресурсов. - Фундаментальные исследования, 2012, №6